



Influence of etymology to translation

Tashkent state university of Uzbek language and literature

Bachelor's degree student

Sobirova Elgiza Alibek kizi

sobirovaelgiza@gmail.com

Abstract: *Translators can learn about the etymology of words to gain insight into their original meanings and historical evolution. With this understanding, they are able to choose exact translations in the target language that faithfully represent the abstract's original meaning. Translators can assure authenticity to the original material and prevent mistranslations by learning the origins of terminology used in the abstract. Words frequently have cultural meanings attached to them that may not translate exactly into another language. Because etymology reveals a term's historical usage and cultural roots, it aids translators in understanding these subtleties. This comprehension enables culturally aware translations that suitably connect with the intended audience while preserving the integrity of the abstract's substance.*

Key words: *Cultural context, language evolution, idiomatic expressions, technical and scientific language, lexical gaps, translating neologism.*

Etymology helps translators preserve the original text's register, style, and tone. It directs the choice of words to convey the proper level of formality, informality, or literary quality that the author intended. Translators can guarantee that the translated material reflects the original author's intended stylistic impact and voice by being aware of the historical usage and meanings of terminology. When translating, etymology can provide innovative answers, particularly when handling idiomatic phrases, neologisms, or lexical gaps. Translators can creatively alter or create



translations that successfully transmit the essence and cultural nuances of the source text in the target language by knowing the etymology and historical evolution of words. In scholarly publications, etymology can have a significant and complex impact on translation. Here are a few crucial points to think about:

Semantic Precision: Etymology, the study of a word's etymology and historical development, sheds light on the original meanings and subtleties of words. This knowledge aids translators in selecting the most accurate translation in the target language, guaranteeing accuracy in expressing the original author's intended meaning.

Cultural Context: Etymology can clarify the cultural meanings that words frequently convey. Translators can discover cultural ramifications of a word that might not be immediately obvious by looking into its origins. Because of this awareness, translations can be made with greater cultural sensitivity, preventing misunderstandings and misinterpretations.

Language Evolution: Etymology shows how meanings and usage have evolved as languages develop throughout time. In order to faithfully convey the intended meaning of the text, translators must take into account both historical and modern interpretations. Research on etymology aids in navigating these changes and selecting suitable translations.

Idiomatic Expressions: Etymology aids translators in understanding colloquialisms and idioms that might not have exact translations in the target language. By comprehending the exact origins of these expressions, translators can identify appropriate colloquial substitutes that maintain the original meaning and essence.

Technical and Scientific language: Accurate language is essential in academic writing, particularly in technical or scientific fields. Etymology aids in the selection of terminology that adhere to accepted conventions in the target language while simultaneously conveying the intended technical meaning.



Lexical Gaps: Certain concepts or things do not have direct translations in many languages. Creative solutions, including borrowing from similar languages or creating new terminology based on shared origins, can be suggested by etymological study.

Translating Neologisms: New terminology and concepts are often introduced in academic literature. Etymology examines the components of neologisms and ensures that they are coherent with the target language's existing linguistic standards, which aids translators in creating or adapting these expressions.

In conclusion, etymology enhances translation by offering linguistic, historical, and cultural insights that support obtaining accuracy, coherence, and faithfulness to the source material. Etymological considerations can help translators create translations that are more accurate and appropriate for the target environment. This can improve the overall quality and effect of academic discourse across languages.

Reference:

1. Journal des traducteurs Translators' Journal Factors Influencing the Process of Translating Dongfeng Wong and Dan Shen
2. The Influence of Literary Translation Studies on Society's Evolution Asst. Lecturer. Muna Ali Abdul-Rahman
3. Some Thoughts on the Influence of Culture on Translation in Literary Translation Min Zhang School of Foreign Languages, Northwest University, Xi'an, Shaanxi, 710127, China
4. <https://typeset.io/questions/what-is-the-etymology-of-the-word-translation-3dwhtsntcp>
5. <https://www.skillshare.com/en/blog/how-to-understand-language-better-through-etymology/>